

(2) Les autorités traitantes et requérantes échangent les informations demandées. Les informations comprennent :

— le nom, le prénom, la date de naissance et l'adresse du titulaire du certificat d'immatriculation du véhicule, si ce titulaire est une personne physique;

— la raison sociale et l'adresse du titulaire du certificat d'immatriculation du véhicule, si ce titulaire est une personne morale;

— le numéro d'immatriculation du véhicule ainsi que la marque, le type commercial et la catégorie du véhicule.

(3) La communication d'informations ne peut être refusée que dans le cas où l'acceptation de la demande serait susceptible de nuire à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de la Partie contractante.

(4) La demande d'informations visée au paragraphe (1) et la communication de renseignements visée au paragraphe (2) se font par le biais d'un échange centralisé et automatisé de données entre les autorités traitantes.

Les détails concernant la réalisation technique sont réglés directement entre les autorités traitantes.

(5) Les informations demandées concernent uniquement des infractions constatées à partir de la date d'entrée en vigueur de l'accord.

Article 3

Protection des données

L'échange d'informations et de données à caractère personnel concernant le présent accord est effectué dans le respect des dispositions nationales, communautaires et internationales en matière de protection des données.

Article 4

Règlement des différends

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Accord sont réglés par la voie diplomatique.

Article 5

Dispositions finales

(1) Chacune des parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des procédures nationales requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière notification.

(2) Le présent Accord est conclu pour une durée initiale de 5 ans. Il peut être prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives de 5 ans, s'il n'est pas dénoncé par une des parties contractantes. Chacune des parties contractantes peut dénoncer à tout moment le présent Accord avec un préavis de 6 mois.

FAIT à Paris, le 13 octobre 2008, en deux exemplaires en langue française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

(2) De aangezochte en verzoekende overheden wisselen de door de verzoekende overheid gevraagde informatie uit. Deze informatie bevat :

— de naam, voornaam, geboortedatum en het adres van de houder van het inschrijvingsbewijs van het voertuig, in geval de houder een natuurlijke persoon is;

— de rechtspersoonlijkheid, naam en adres van de houder van het inschrijvingsbewijs van het voertuig, in geval de houder een rechtspersoon is;

— het kenteknummer van het voertuig, samen met het merk, het handelstype en de categorie van het voertuig.

(3) Uitwisseling van informatie kan alleen worden geweigerd in de gevallen dat inwilliging van de aanvraag tot informatie de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere wezenlijke belangen van de verdragsluitende partijen in gedrang brengt;

(4) De gegevensuitwisseling, zoals bepaald in paragraaf (1), en de mededeling van de gevraagde gegevens, zoals bepaald in paragraaf (2), gebeurt via een geautomatiseerde en gecentraliseerde gegevensuitwisseling tussen de aangezochte overheden.

De technische specificaties betreffende de elektronische datauitwisseling worden rechtstreeks geregeld tussen de aangezochte overheden.

(5) De gegevensuitwisseling kan enkel gebeuren voor overtredingen die na de inwerkingtreding van dit verdrag zijn vastgesteld.

Artikel 3

Bescherming van de gegevens

De uitwisseling van persoonsgegevens in het kader van dit verdrag gebeurt met inachtneming van de relevante nationale, Europese en internationale regelgeving betreffende de bescherming van persoonsgegevens.

Artikel 4

Geschillen

Geschillen betreffende de interpretatie en de toepassing van dit verdrag worden langs diplomatieke weg beslecht.

Artikel 5

Slotbepalingen

(1) Elk van de verdragsluitende partijen meldt aan de andere partij de uitvoering van de vereiste nationale procedures om dit verdrag in werking te laten treden; het verdrag treedt vervolgens in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de dag dat de laatste officiële kennisgeving is ontvangen.

(2) Het huidige verdrag wordt aanvankelijk gesloten voor een duur van vijf jaar. Vervolgens kan het verdrag stilzwijgend worden verlengd voor opeenvolgende periodes van vijf jaar, tenzij een van de verdragsluitende partijen het verdrag opzegt. Elk van de verdragsluitende partijen kan dit verdrag opzeggen met inachtneming van een opzegtermijn van 6 maanden.

OPGEMAAKT te Parijs op 13 oktober 2008, in twee exemplaren, in het Frans en het Nederlands, zijnde de twee teksten gelijkelijk authentiek.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 2512

[C — 2011/00590]

24 MAI 2011. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 7 juillet 1997 relatif à la publication des arrêts et des ordonnances de non-admission du Conseil d'Etat. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 24 mai 2011 modifiant l'arrêté royal du 7 juillet 1997 relatif à la publication des arrêts et des ordonnances de non-admission du Conseil d'Etat (*Moniteur belge* du 15 juin 2011).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 2512

[C — 2011/00590]

24 MEI 2011. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 juli 1997 betreffende de publicatie van de arresten en de beschikkingen van niet-toelaatbaarheid van de Raad van State. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 24 mei 2011 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 juli 1997 betreffende de publicatie van de arresten en de beschikkingen van niet-toelaatbaarheid van de Raad van State (*Belgisch Staatsblad* van 15 juni 2011).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 2512

[C - 2011/00590]

24. MAI 2011 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 7. Juli 1997 über die Veröffentlichung der Entscheide und der Nicht-Annehmbarkeitsbeschlüsse des Staatsrates — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 24. Mai 2011 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 7. Juli 1997 über die Veröffentlichung der Entscheide und der Nicht-Annehmbarkeitsbeschlüsse des Staatsrates.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

24. MAI 2011 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 7. Juli 1997 über die Veröffentlichung der Entscheide und der Nicht-Annehmbarkeitsbeschlüsse des Staatsrates

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

seit 1997 veröffentlicht der Staatsrat auf der Grundlage des Königlichen Erlasses vom 7. Juli 1997 über die Veröffentlichung der Entscheide und der Nicht-Annehmbarkeitsbeschlüsse des Staatsrates, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 30. November 2006 zur Festlegung des Kassationsverfahrens vor dem Staatsrat, seine Entscheidungen in elektronischer Form.

Die im vergangenen Jahrzehnt beobachtete rasche gesellschaftliche und technologische Entwicklung bildet inzwischen die Grundlage der Informationsgesellschaft und hat Auswirkungen auf die Modalitäten und Bedingungen für die Veröffentlichung dieser Entscheidungen in elektronischer Form. Aufgrund dieser Entwicklung ist folglich eine Anpassung des Königlichen Erlasses in verschiedenen Punkten erforderlich.

1. Veröffentlichungsmodalitäten

In Ausführung von Artikel 28 Absatz 3 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat ist im Königlichen Erlass vom 7. Juli 1997 über die Veröffentlichung der Entscheide und der Nicht-Annehmbarkeitsbeschlüsse des Staatsrates, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 30. November 2006, bestimmt, dass der Staatsrat seine Entscheidungen auf zwei Arten veröffentlicht, nämlich einerseits in "einem für die Öffentlichkeit zugänglichen Informationsnetz" und andererseits auf "einem Magnetträger".

Im Ministeriellen Erlass vom 3. Februar 1998 zur Festlegung des für die Öffentlichkeit zugänglichen Informationsnetzes und des Magnetträgers im Hinblick auf die Einsichtnahme und Speicherung der Entscheide des Staatsrates ist vorgesehen, dass das für die Öffentlichkeit zugängliche Informationsnetz das "INTERNET" und der Magnetträger eine "CD-ROM" ist.

Die große gesellschaftliche Akzeptanz und die weite Verbreitung des Internets seit den neunziger Jahren sind unbestreitbar. Seine Rolle als öffentliche Informationsquelle ist derzeit allgemein anerkannt.

Dies hat bedeutende Auswirkungen auf die Veröffentlichung von Entscheiden auf CD-ROM. Tatsächlich hat die Nachfrage nach CD-ROMs, die gemäß Artikel 5 des Königlichen Erlasses zu ihrem Selbstkostenpreis vertrieben werden, in den letzten Jahren sehr stark nachgelassen. Während ursprünglich mehr als tausend Exemplare gebrannt werden mussten, um der Nachfrage genügen zu können, werden mittlerweile weniger als hundert Exemplare gebrannt. Die Folge ist eine Erhöhung des Selbstkostenpreises pro Stück, die sich wiederum negativ auf den Verkauf auswirken wird.

Auch die vom Staatsrat unternommenen Anstrengungen im Hinblick auf die Verbesserung des Zugriffs auf die Rechtsprechung über das Internet haben zum Rückgang der Nachfrage beigetragen.

Derzeit werden Entscheide und Beschlüsse bereits kurz nach ihrer Verkündung im Internet veröffentlicht.

Die Modernisierung der Website und die Verbesserung der Suchmöglichkeiten ermöglichen nunmehr einen vielfältigen Zugriff auf Entscheidungen. Es besteht nicht nur die Möglichkeit, eine Volltextsuche durchzuführen, die Entscheide werden auch nach Sachgebiet veröffentlicht. Darüber hinaus kann die Öffentlichkeit seit 2008 die Datenbanken der Rubrik "Rechtsprechung" des Auditorats im Internet einsehen. Diese Datenbanken sind auf Stichwortlisten aufgebaut und enthalten Zusammenfassungen der Entscheidungen.

Folglich gibt es keinen Grund, Entscheidungen des Staatsrates weiterhin auf CD-ROM zu veröffentlichen.

2. Veröffentlichungsbedingungen

Im Königlichen Erlass vom 7. Juli 1997 über die Veröffentlichung der Entscheide und der Nicht-Annehmbarkeitsbeschlüsse des Staatsrates, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 30. November 2006, ist die Möglichkeit vorgesehen, dass unter bestimmten Bedingungen "bei der Veröffentlichung die Identität der natürlichen Personen ausgespart wird". Auf diese Weise ist ein Gleichgewicht gefunden worden zwischen der grundsätzlichen Öffentlichkeit der Rechtsprechung, die im Prinzip keine Ausnahme erlaubt (1), und der jüngsten Problematik der schnellen Verarbeitung personenbezogener Daten.

Tatsächlich ist die Anzahl der Anträge auf Anonymisierung bei der Veröffentlichung bis heute sehr niedrig geblieben. Die Tatsache, dass die Anwendung der betreffenden Regelung, durch die der Partei des Rechtsstreits die Initiative überlassen wird, selten zu Problemen geführt hat, lässt darauf schließen, dass sie grundsätzlich ausreichend ist.

Auf der Grundlage praktischer Erfahrungen ist es jedoch erforderlich, eine bestimmte Anzahl begrenzter Änderungen an der geltenden Regelung anzubringen.

- So ist es unter anderem wünschenswert, dass sich der Antrag auf Aussparung der Namen natürlicher Personen bei der Veröffentlichung auf die natürlichen Personen selbst oder ihre gesetzlichen Vertreter beschränkt.

- Unter sehr außergewöhnlichen Umständen muss der Erste Präsident die Möglichkeit haben, noch nachträglich zu entscheiden, dass bereits veröffentlichte Entscheidungen in Zukunft unter Aussparung der Identität veröffentlicht werden. Dies wäre selbstverständlich nur infolge eines mit Gründen versehenen Antrags möglich. Im Laufe der Jahre wurden bereits einige Anträge in diesem Sinne gestellt. Diese neue Bestimmung ermöglicht eine bessere Umsetzung des dynamischen Begriffs "Recht auf Vergessen", der mit der Zeit im Verhältnis zum Grundprinzip der Öffentlichkeit der Rechtsprechung an Bedeutung gewinnt.

Zu diesem Zweck ist eine Anpassung der Artikel 1, 2, 4, 5 und 7 des Königlichen Erlasses erforderlich.

Ich habe die Ehre,
Sire,
die ehrerbietige und getreue Dienerin
Eurer Majestät zu sein.
Die Ministerin des Innern
Frau A. TURTELBOOM

—
Fußnote

(1) Gesetzentwurf zur Abänderung der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, Bericht erstellt im Namen des Ausschusses Inneres und Verwaltungsangelegenheiten, *Parl. Dok. Senat*, Sitzungsperiode 1995-1996, Nr. 1-321/6, Seite 29

„Der Minister antwortet, dass im Hinblick darauf bereits der Entwurf eines Königlichen Erlasses abgefasst wurde, in dem letztgenannter Punkt berücksichtigt worden ist. Tatsächlich ist eine solche Datenbank eine Datei, auf die das Gesetz über den Schutz des Privatlebens Anwendung findet.

Der Minister ist sich infolgedessen der Problematik bewusst und ist überzeugt, dass es sich um eine heikle Angelegenheit handelt, da sie zwei Grundrechte berührt, nämlich das Recht auf Wahrung des Privatlebens und die Öffentlichkeit der Rechtsprechung, die keine Ausnahme erlaubt.

Tatsächlich obliegt es dem Richter und nicht dem Gesetzgeber, diese beiden Grundrechte miteinander zu vereinbaren. Das Urteil des Richters muss so formuliert sein, dass die Parteien des Rechtsstreits nicht den Eindruck haben, ihre Interessen der Öffentlichkeit gegenüber seien verletzt worden. (...)

Der Minister räumt ein, dass er in dieser Angelegenheit ebenfalls Vorbehalte hat, dass er jedoch die Öffentlichkeit der Rechtsprechung nicht umgehen kann.“

24. MAI 2011 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 7. Juli 1997 über die Veröffentlichung der Entscheide und der Nicht-Annehmbarkeitsbeschlüsse des Staatsrates

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, des Artikels 28, abgeändert durch die Gesetze vom 4. August 1996 und 15. September 2006;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 15. Juli 2010;

Aufgrund des Einverständnisses des Staatssekretärs für Haushalt vom 5. November 2010;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 49.262/2 des Staatsrates vom 2. März 2011, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unserer Ministerin des Innern und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 7. Juli 1997 über die Veröffentlichung der Entscheide und der Nicht-Annehmbarkeitsbeschlüsse des Staatsrates, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 30. November 2006, werden die Wörter „einerseits“ und „und andererseits auf einem Magnetträger“ gestrichen.

Art. 2 - In Artikel 2 desselben Erlasses, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 30. November 2006, wird Absatz 1 wie folgt ersetzt:

„Bei Veröffentlichung des Nicht-Annehmbarkeitsbeschlusses oder Entscheids kann die Identität der natürlichen Personen auf besondere Antragstellung einer natürlichen Person, die Partei eines vor dem Staatsrat anhängigen Rechtsstreits ist, ausgespart werden. Dieser Antrag kann der Antragschrift beigelegt oder gegebenenfalls bis zur Schließung der Verhandlung eingereicht werden.“

Art. 3 - Artikel 4 desselben Erlasses, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 30. November 2006, wird wie folgt ersetzt:

„Art. 4 - Der für Inneres zuständige Minister legt nach Beratung mit dem Ersten Präsidenten und dem Generalauditor beim Staatsrat fest, in welchem Informationsnetz die Öffentlichkeit Nicht-Annehmbarkeitsbeschlüsse und Entscheide in elektronischer Form einsehen kann.“

Art. 4 - Artikel 5 desselben Erlasses wird wie folgt ersetzt:

„Art. 5 - Unter außergewöhnlichen Umständen kann eine natürliche Person, die Partei eines vor dem Staatsrat anhängigen Rechtsstreits gewesen ist, aufgrund von Angaben, von denen sie vor Einreichung der Antragschrift oder gegebenenfalls vor Schließung der Verhandlung keine Kenntnis hatte, beantragen, dass die Identität der von ihr bestimmten natürlichen Personen fortan in der Veröffentlichung von Nicht-Annehmbarkeitsbeschlüssen und Entscheiden in elektronischer Form nicht mehr angegeben wird.

Eine natürliche Person, die nicht Partei eines Rechtsstreits gewesen ist, aber Interesse an der Aussparung der Identität bei der Veröffentlichung hat, kann ebenfalls einen solchen Antrag einreichen, insofern dieses Interesse nachgewiesen wird.

Der mit Gründen versehene Antrag wird dem Ersten Präsidenten des Staatsrates per Einschreiben zugesandt.

Der Erste Präsident des Staatsrates befindet über den mit Gründen versehenen Antrag.“

Art. 5 - Artikel 7 desselben Erlasses wird wie folgt ersetzt:

„Art. 7 - Der Erste Präsident des Staatsrates kann entscheiden, dass die vor dem 18. August 1997 verkündeten Entscheide des Staatsrates in elektronischer Form im Informationsnetz veröffentlicht werden.“

Art. 6 - Der für Inneres zuständige Minister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 24. Mai 2011

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Innern
Frau A. TURTELBOOM